DANTZA EKITALDIAK

Koldo Mitxelena Kulturunearen aurrean, kalean*

MARTXOAK -12- LARUNBATA 12:00

Herrikoa dantza ikusgarria
Zarena zarelako konpainiaren eskutik
Espectáculo de danza Herrikoa a cargo de la compañía Zarena zarelako

Zarena Zarelako konpainiak Herrikoa ikusgarriaren bitartez, hainbat herri eta probintziatan dantzatzen diren fandango eta jotak eginen ditu, hala nola, Asturias, Galizia, Aragoi, Bizkaia, Gipuzkoa, Bilibia eta Lapurdikoak.

Jantziak 50. hamarkadakoak izanen dira, garaiko giroan publikoa murgiltzeko.

La compañía de danza Zarena Zarelako, con su espectáculo Herrikoa, interpretará diversos fandangos y jotas que se bailan en distintas localidades y territorios como Asturias, Galicia, Aragón, Bizkaia, Gipuzkoa, Bilibia y Lapurdi.

Los trajes son de la década de los 50, con el objetivo de llevar al público al ambiente de esa época.

*Euria eginez gero, Donostia-2016 egoitzan, Easo kalea 43an / Si llueve, en la sede de Donostia-2016, calle Easo 43

MARTXOAK -19- LARUNBATA 12:00

Leihotik dantza ikusgarria,
Bilaka dantzataldearen eskutik
Espectáculo de danza Leihotik, a cargo del grupo de danza Bilaka

Hamar bat dantzari gaztek emanik, karrikako dantza ikuskizun hau Joseba Sarrionandiaren hitzetan oinarrituriko da, Mikel Laboa, Alos Quartet eta Juan Mari Beltranen musikekin batera.

Este espectáculo de danza de calle, interpretado por diez jovenes bailarines, está basado en escritos de Joseba Sarrionandia, con música de Mikel Laboa, Alos Quartet y Juan Mari Beltran.

Koreografiak : Ihintza Irungarai & Nathalie Vivier

Eszenografia & Jantziak : Ihintza Irungarai & Nathalie Vivier

*Euria eginez gero, Donostia-2016 egoitzan, Easo kalea 43an / Si llueve, en la sede de Donostia-2016, calle Easo 43

Donostia-2016ren egoitzan - Easo kalea, 43

MARTXOAK -31- OSTEGUNA 19:30

Dantza Ganbara, Juan Antonio Urbeltz eta Marian Arregik gidatua

Dantza egiteko gonbidapena, nahi duen orok dantza egiteko aukera izango du: jauziak, muxikoak eta beste dantza batzu Juan Antonio Urbeltzen gidaritzapean eta Marian Arregiren musikaz lagunduta.

Una invitación a la danza, para todo aquel que desee disfrutar bailando: jauzis, muxikos y otras danzas, con la dirección de Juan Antonio Urbeltz y la música de Marian Arregi.

Ez bota lurrera | No tirar al suelo | graphic design © Guénolé Le Gal 2016 - guenole.fr

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

«SOKA»
DONOSTIA SAN SEBASTIAN

Koldo Mitxelena Kulturunea
Ganbara aretoa
2016

Otsailaren 4tik apirilaren 2ra
Del 4 de Febrero al 2 de Abril

www.soka.eus

Ordutegia / Horario

asteartetik larunbatera / De martes a sábado
11:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
(igande eta jai egunetan itxita / domingos y festivos cerrado)

Koldo Mitxelena Kulturunea

Urdaneta kalea, 9 - 20006 Donostia-San Sebastian
Tfno: +34 943 112893
kmk.gipuzkoakultura.eus

Ekoizleak

eke icb EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE

KM kulturunea

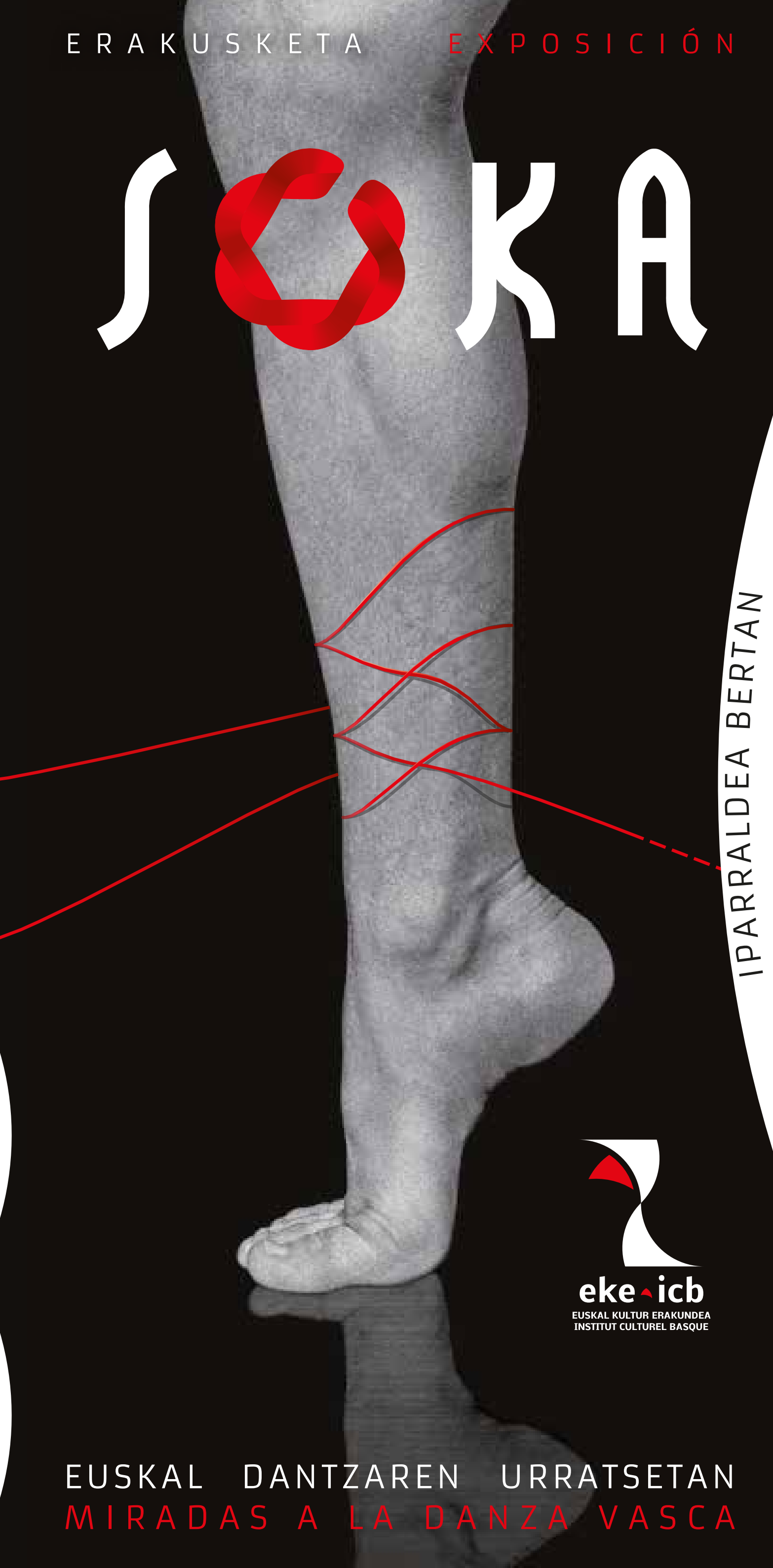
Gipuzkoako Foru Aldundia

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES

Partaideak

Pyrenees Atlantiques Archives départementales · eitb · Soinuenea · Irratiak · Eresbil · CCI Bayonne Pays Basque · France Bleu pays basque · ahotsak.eus · dantzan · Estia · malandain ballet biarritz · BFA DFB Bizkaiko Foru Aldundia Diputación Foral de Bizkaia · Etxepare · Aquitaine · Pyrenees Atlantiques · Syndicat Intercommunal pour le soutien à la culture basque · Eusko Jaurlaritza Gobierno Vasco · Culture Kultura

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN



SOKA

IPARRALDEA BERTAN

eke icb EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA INSTITUT CULTUREL BASQUE

EUSKAL DANTZAREN URRATSETAN
MIRADAS A LA DANZA VASCA

Euskal kultur erakundeak ekoiztutako SOKA erakusketa ibiltariak euskal dantza hobeki ezagutaraztea du helburu. Erakusketa multimedia, lau hizkuntzatan (euskara, frantsesa, gaztelera, inglesa), 150 m²-ko eremuan, 400 ilustrazio baino gehiago daude kontsultagarri bertan (argazki bildumak eta filmak, lekukotasunak, soinu zatiak...). Besteak beste Euskadiko Filmategiko altxor batzu erakutsiak dira bai eta bertze artxibo aski ezezagun asko ere. Artxibo horiei gehitu behar zaizkie euskal dantzaren estetikaz edota alderdi sozialaz erakusketarako eginak izan diren bideo sorkuntzak. Ukipen-pantailak, formatu handiko telebistak eta kuadro numerikoak baliatuak dira edukien aberastasuna bisitarien esku uzteko.

La exposición itinerante SOKA producida por el Instituto Cultural Vasco nace con el objetivo de dar a conocer mejor la danza vasca. Una exposición multimedia de 150m2, presentada en cuatro lenguas (euskera, francés, español e inglés), que incluye más de 400 ilustraciones (fondos fotográficos y filmaciones, testimonios, extractos sonoros, etc.). Entre ellos se pueden admirar algunos tesoros procedentes de la Filmoteca Vasca y otros archivos casi desconocidos. A estos se suman nuevas creaciones de vídeo realizadas para esta exposición sobre aspectos estéticos y sociales de la danza. Para poder admirar la riqueza de estos contenidos se han instalado pantallas táctiles, televisores HD y marcos numéricos.

Aurtengo IPARRALDEA BERTAN zikloa dantzaren inguruan jardungo da; Soka erakusketa ardatz harturik mintzaldi eta zuzeneko dantza ikuskizunez osatua izango da.

El ciclo IPARRALDEA BERTAN de este año girará en torno a la danza; teniendo como eje la exposición Soka, constará de un programa de conferencias y actuaciones de danza.

ERAKUSKETA | GANBARA ARETOA

OTSAILAK -4- OSTEGUNA 19:30

Soka erakusketaren inaugurazioa
Inauguración de la exposición Soka

OTSAILAK -25- OSTEGUNA 19:30

Soka erakusketaren bisita gidatua, Juan Antonio Urbeltz eta Oier Araolazarekin.
Visita guiada a la exposición Soka, con Juan Antonio Urbeltz y Oier Araolaza.

EGITASMOA KM kulturunea PROGRAMA

HITZALDIAK | ARETO NAGUSIA

OTSAILAK -11- OSTEGUNA 19:30

Euskal Herriko artxiboak munduan gaindi : nola eskura gure oroitmen kolektiboa?
[euskaraz]

Aurkezleak : Jakes Larre eta Maite Deliart (Euskal Kultur Erakundeko kideak)

Soka erakusketa ekoizterakoan konturatu gara Euskal Herriko hainbat gaietaz munduko zinegile edo argazkilarien lan zoragarriak baditugula, bainan altxor horiek askotan barreiatuak direla Euskal Herritik kanpo, nola liburutegi, museo edo berdin familietan.

Gaualdi honetan aurkeztuak izanen dira Soka erakusketako artxibo berezi batzu, bai eta ere Berlingo Museo etnografikotik eta Humboldt Unibertsitatetik bildu 1914-18ko gerlako euskal presoen artxibo soinudunen eta paperezkoen argibideak.

Al producir esta exposición nos hemos dado cuenta de que tenemos magníficas obras de fotógrafos y cineastas internacionales sobre diversos aspectos del País Vasco, pero estos tesoros se encuentran muchas veces fuera de nuestro país, en bibliotecas, museos o archivos familiares.

En esta sesión se presentarán algunos de estos archivos especiales presentes en la exposición Soka, y también archivos sonoros de presos vascos de la guerra de 1914-18, recogidos en el Museo etnográfico y en la Universidad Humboldt de Berlin.

OTSAILAK -18- OSTEGUNA 19:30

Nundik nora?
(Jon Iruretagoyena - Maritzuli Konpainia)
[euskaraz]

Maritzuli konpainiaren baitan Xiberoko dantzetaz egin ikasketa lan luzearen ondorioz, Jon Iruretagoyena dantzariak ulertu du dantza forma eta genero horren iturrietara joanez, interpretazioa bera aldatuko zuela. Ikusminez eta pasioz beterik, Jonek bide egin du, euskal kulturaren dantza-sortak diren Xiberoko dantzak eta maskaradak bereganatzeko.

Mintzaldi honetan, irudi eta argazkiez lagundurik, euskal dantzaren historia sakonki aipatzen dauku.

El bailarín Jon Iruretagoyena, tras un largo aprendizaje de las danzas de Zuberoa en la compañía Maritzuli, ha entendido que el acudir a las fuentes de este género de danzas cambiaría la interpretación de las mismas. Lleno de curiosidad y pasión, Jon ha realizado una verdadera inmersión en las danzas y carnavales de Zuberoa, para hacer suyas estas danzas que forman parte de la cultura vasca.

En esta conferencia, ilustrada de imagenes y fotografías, profundiza en la historia de las danzas vascas.

MARTXOAK -3- OSTEGUNA 19:30

Tamburinaren gizartea: Ipar Euskal Herriko ohidura dantzatuen historia sozial baten alde

Hizlaria: Xabier Itçaina, CNRS-Centre Emile Durkheim, Sciences po Bordeaux
[euskaraz]

Ipar Euskal Herrian ohidura dantzatuak aspaldidanik aztertuak izan dira beren eduki etnografiko eta folklorikoari – zentzu onean – dagokionez. Bide interpretatibo berri batzu irekiak izan dira berrikitan, diziplinen artekoak. Hemen ohidura dantzatuen historio sozial baten beharra nuke azpimarratu nahi.

Ohidurek badute historio bat. Sinboloen iraupenaren gibelean hautemaiten beti aldatuz joan den gizarte bat, bere indar harreman eta harreman sozial konplexuekin. Alde hortatik, Europako bertze hainbat tokitan eremanak izan diren ikerketengandik badugu nun zer ikas.

Hitzaldian adibide zehatzagoak hartuko ditut Lapurdi barnekalde eta Baxenabarre hurbileko ohidura dantzatuen bilakaeran, izan diten ihauteri, kabalkada, toberak, Besta berri edo Eliza-bestak.

Las tradiciones danzadas del País Vasco Norte han sido estudiadas desde hace tiempo en lo que respecta a su contenido etnográfico y folclórico – en el buen sentido - . Ultimamente se han abierto nuevos caminos interpretativos interdisciplinares.

Las tradiciones tienen su historia. Detras de la supervivencia de los símbolos se deja entrever una sociedad en continua transformación, con su relación de fuerzas y sus relaciones sociales complejas. Por lo que a ello respecta, tenemos mucho que aprender de las investigaciones desarrolladas en otros lugares de Europa.

En la conferencia tomaré ejemplos más concretos del desarrollo de tradiciones danzadas de Baja Navarra y del interior de Laburdi, como carnavales, cabalgadas, toberas, fiestas del Corpus o religiosas.

© Gabrielle Duplantier